

国外经典文学名著青少年无障碍阅读丛书

田元庆◎主编

假如给我三天光明

JIARU GEIWO SANTIAN GUANGMING

“无障碍阅读名著”丛书，让读者在阅读过程中对文学名著的写作手法、时代背景、地域风俗等有更进一步的了解，在深入挖掘名著背景的同时，解答读者阅读中的疑惑与不解！



NLIC2970745737

成都时代出版社



田元庆◎主编

国外经典文学名著青少年无障碍阅读丛书

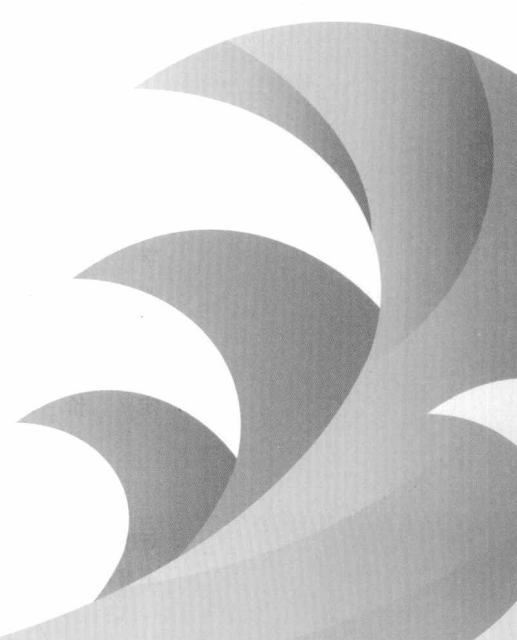
假如给我三天光明

JIARU GEIWO SANTIAN GUANGMING



NLIC2970745737

成都时代出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

假如给我三天光明 / 田元庆主编. —成都: 成都时代出版社, 2010.12

(国外经典文学名著青少年无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5464-0304-5

I. ①假… II. ①田… III. ①凯勒, H. (1880~1968) - 自传-缩写本 IV. ①K837.127=533

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第231773号

假如给我三天光明

JIARU GEIWO SANTIAN GUANGMING

田元庆 主编

出品人 段后雷

责任编辑 张旭

责任校对 周慧

装帧设计 锦程文化

责任印制 莫晓涛

出版发行 成都传媒集团·成都时代出版社

电话 (028) 86742352 (编辑部)

(028) 86615250 (发行部)

网址 www.chengdusd.com

印刷 四川省南方印务有限公司

规格 700mm×1000mm 1/16

印张 8.5

字数 135千

版次 2011年4月第1版

印次 2011年4月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5464-0304-5

定价 11.80元

著作权所有·违者必究。举报电话:(028)86697083

本书若出现印装质量问题,请与工厂联系。电话:(028)61980676



阅读导航

作家小传

海伦·亚当斯·凯勒 (Helen Adams Keller, 1880年6月27日—1968年6月1日), 美国著名残障女作家和教育家。海伦生于美国亚拉巴马州, 19个月时因猩红热导致失明及失聪。在波士顿柏金斯盲人学校老师安妮·莎莉文 (Anne Sullivan) 的帮助下, 海伦用顽强的毅力克服了生理缺陷所造成的生活不便和精神痛苦。她热爱生活, 学会了读书和说话, 会骑马、滑雪、下棋, 还喜欢戏剧演出、参观博物馆和名胜古迹。

海伦学识渊博, 精通英、法、德、拉丁、希腊五种文字; 她走遍世界各地, 为盲人学校募集资金, 把自己的一生献给了盲人福利和教育事业, 赢得了世界各国人民的赞扬, 并得到许多国家政府的嘉奖。

著名作家马克·吐温曾说: “海伦·凯勒和拿破仑是19世纪两个最杰出的人。拿破仑试图用武力征服世界, 他失败了; 海伦·凯勒用笔征服世界, 她成功了。”

海伦·凯勒生平大事年表:

1880年6月27日, 出生于美国亚拉巴马州塔斯坎比亚;

1882年1月, 因患猩红热致盲致聋;

1887年3月, 安妮·莎莉文成为凯勒的老师;

1899年6月, 考入哈佛大学拉德克利夫女子学院;

1902—1903年, 撰写出版《我的一生》(又译作《我生活的故事》);

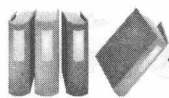
1904年6月, 以优异成绩大学毕业;

1908—1913年, 著《我的天地》(又译作《我生活中的世界》)、《石墙之歌》、《冲出黑暗》;

1919年, 应邀前往好莱坞主演电影;

1924年, 成为美国盲人基金会的主要领导人;

1929年, 著《我的后半生》(也译作《中流—我以后的生活》);



1930年，旅游英国；

1931—1933年，荣获坦普尔大学荣誉学位，访问法国、南斯拉夫、英国；

1936年10月20日，老师安妮·莎莉文去世；

1942—1952年，出访欧、亚、非、大洋四大洲十三国；

1953年，美国上映凯勒生活和工作的记录片《不可征服的人》；

1955年，著《老师：安妮·莎莉文·梅西》，荣获哈佛大学荣誉学位；

1959年，联合国发起“海伦·凯勒”世界运动，以资助世界各地的聋盲儿童；

1964年，荣获“总统自由勋章”；

1968年6月1日，与世长辞，享年88岁。

创作背景

1882年，刚出生19个月的海伦·凯勒因患猩红热几乎丧命，虽然幸免于难，但是留下了严重的后遗症——她再也看不见、听不见了，而且讲话也因此变得十分困难。

可是，海伦并不是一个轻易认输的人。很快，她开始利用其他感官来查探这个世界。她形影不离地拉着母亲的衣角，去触摸、去嗅各种碰到的物品；她模仿别人的动作而且很快就能自己做一些事情，例如挤牛奶或揉面；她甚至学会靠摸别人的脸或衣服来识别对方；她还能靠闻不同的植物和触摸地面来辨别自己所在花园的位置。7岁的时候，她发明了60多种不同的手势，以此和家人交流。比如她想要面包，就会做出切面包和涂黄油的动作；想要冰淇淋，就用手裹住自己做出发抖的样子。

海伦聪明绝顶而又敏感自卑。5岁时，她已经意识到自己与别人不同。她发现家里的其他人用嘴交谈，而不是像她那样做手势。她站在两人中间触摸他们的嘴唇，却不知道他们在说什么，而她自己不能发出带有含义的声音；她想讲话，可无论怎样都不能使别人明白她的意思。这使她异常懊恼，以至于常常在屋子里乱跑乱撞，灰心地又踢又喊。随着年龄的增长，她的怒气越来越大，变得狂野不驯。倘若她得不到想要的东西就会大发脾气，直到家人顺从。她惯用的手段包括抓别人盘里的食物以及将易碎的东西猛扔在地，有一次甚至将母亲锁在厨房里。

在她快到7岁生日时，父母为她雇了一位家庭教师——安妮·莎莉文。曾经几乎丧失光明的莎莉文深深理解省份的痛苦，她悉心教导海伦。为了让海伦接近大



自然，莎莉文让她在草地上打滚，在田野里跑跳，在地里埋下种子，爬到树上吃饭；还带她去摸刚出生的小猪，到河边玩水。海伦在老师的关怀下，脾气变得温和，竟然克服了失明与失聪的障碍，很快学会了用盲文朗读和写作，靠用手指接触说话人的嘴唇去感受运动和震动，她还学会了讲话。

海伦有惊人的注意力和记忆力，不达目的誓不罢休的毅力。她一生一共写了14部作品。处女作《我的生活》一经发表，立即在美国引起了轰动，被称为“世界文学史上无与伦比的杰作”；出版的版本超过百余种，在世界上产生了巨大的影响。

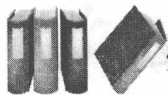
作品介绍

20世纪，海伦·凯勒以其独特的方式震撼了世界：一个度过了88个春秋，却熬过了87年无光、无声的孤独岁月的弱女子；然而，正是这个幽闭在盲聋世界里的人，毕业于哈佛大学拉德克利夫女子学院，并用生命的全部力量处处奔走，建起了一家慈善机构，为残疾人造福。海伦接受了生命的挑战，用爱心去拥抱世界，以惊人的毅力面对困境，在黑暗中找到了光明，最后又把光明带给了全世界，创造了奇迹。

《假如给我三天光明》是一部具有自传性的散文集。海伦·凯勒一生仅仅拥有19个月的光明。假如再给她三天光明，她要用第一天去看看让她的生命变得有价值的人，第二天去看光的变幻莫测和日出，第三天去探索和研究。海伦·凯勒以一个身残志坚的柔弱女子的视角，告诫身体健全的人们应珍惜生命，珍惜造物主赐予的一切。

人物介绍

安妮·莎莉文：1866年4月14日出生于美国马萨诸塞州西部的一个小村庄。父母是爱尔兰人，1860年初逃荒到美洲，依靠父亲给附近农场打短工养家糊口。莎莉文两岁时，患上了严重的沙眼。因为贫困耽误了治疗，莎莉文的视力恶化，脾气也因此变得较为暴戾。1874年，母亲因肺结核去世，酗酒的父亲抛弃了她、弟弟吉米和妹妹玛丽。后来，3岁的玛丽被姑妈收养，而10岁的莎莉文和7岁的吉米则在1876年2月送进了离家千里的德士堡贫民救济院。1876年5月30日，吉米因先天臀部结核瘤病在救济院去世。11岁时，莎莉文在救济院巴巴拉神父的带领下，



离开救济院，住院治疗眼疾。不幸的是手术失败，莎莉文的视力甚至比术前更糟糕，仅剩下光感，近于失明；尽管后来又进行了几次补救手术，但均以失败告终。此时巴巴拉神父已经离开她，远赴他乡传教。失明的莎莉文无依无靠，又被送回令她深恶痛绝的救济院。

1880年10月3日，莎莉文进入伯金斯盲人学校，并在布来福医生的帮助下，经过两次手术，恢复了部分视力。1886年8月，莎莉文从盲校毕业；次年3月3日，应聘到阿拉巴马州的小镇塔斯坎比亚，见到了比自己小14岁的学生海伦·凯勒。海伦是莎莉文人生中的第一个学生，也是她唯一的学生。

1899年秋，海伦进入哈佛大学拉德克利夫女子学院。莎莉文陪她上课，用手语给她翻译教授的讲课。1902年，比莎莉文小11岁哈佛讲师约翰·阿贝特·梅西（John Albert Macy，杂志专栏文学批评作家）在帮助海伦编辑整理传记《我的生命故事》的过程中与莎莉文相识相恋，并于1905年5月3日结婚；但1913年5月，两人的婚姻出现裂痕并最终离婚。

1916年底，莎莉文因病前往波多黎各疗养。这是她和海伦相遇后，有生之年唯一的一次分离。即使在疗养期间，她也频繁地与海伦通信，直到1936年10月20日，她永远离开人世。

主要人物表

海伦·凯勒

生于美国阿拉巴马州，幼年生活幸福，但出生后19个月即因患病双目失明，双耳失聪。这不但给她的生活造成巨大障碍，也导致她性情转变。后来她在老师莎莉文小姐的帮助下，克服了种种困难，以优异成绩毕业于哈佛大学。

莎莉文小姐

海伦的老师。出生贫寒，身世悲惨，但她不屈服于命运的摆弄，最终通过自己的努力从盲校毕业，并成为海伦的家庭教师。海伦是她第一个学生，也是她一生唯一的学生。她把自己大半生的精力都倾注在海伦身上，引导海伦取得了巨大的成功。海伦是莎莉文的骄傲，也是世界文学史上的奇迹，而莎莉文正是这一奇迹的造就者。



海伦的父母

凯勒先生和凯勒夫人。家境富有，对大女儿海伦宠爱有加。海伦因病致盲致聋后，两人千方百计寻医问药，但无补于事；对海伦的千依百顺又助长了她暴戾的脾气。后来在医生的建议下，两人聘请珀斯盲人研究院女老师安妮·莎莉文作为海伦的家庭教师，从而彻底改变了海伦的命运。

安那诺斯

帕金斯盲校的校长，总是乐观地面对现实。是他建议莎莉文应征海伦的家庭教师，促使了奇迹的诞生。

贝利

海伦的老猎狗，懒惰，但是和主人相处得很好。

玛莎·华盛顿

海伦家厨师的女儿，皮肤黝黑，活泼好动并且做事莽撞，是海伦幼年最要好的伙伴。

霍布金太太

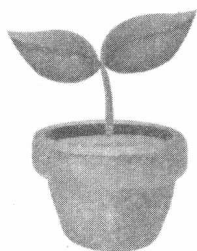
莎莉文的义母，柏金斯盲校义工，善良、温和、敏感、细心。年轻的莎莉文桀骜不驯，不服学校管束，有一次甚至要被开除学籍。霍布金太太出面作保，主动作她的监护人（义母），使莎莉文得以完成学业，并有了一个温暖的家。

目 录

Contents

假如给我三天光明

- 第一章 家与家人 / 1
- 第二章 记忆中的童年 / 6
- 第三章 第二次的生命曙光 / 12
- 第四章 海伦的新世界 / 16
- 第五章 大自然的温柔与邪恶 / 20
- 第六章 什么是爱 / 23
- 第七章 学习阅读 / 26
- 第八章 圣诞节礼物 / 32
- 第九章 记忆中的波士顿 / 35
- 第十章 海滩上的假期 / 39
- 第十一章 秋天的记忆 / 42
- 第十二章 疯狂的冬日 / 46



- 第十三章 学会说话 / 49
- 第十四章 《霸王》事件 / 54
- 第十五章 《霸王》事件后的转机 / 62
- 第十六章 从“新”阅读 / 67
- 第十七章 在纽约的学习生活 / 70
- 第十八章 大学前的准备 / 73
- 第十九章 大学前的最后难关 / 78
- 第二十章 大学时代 / 83
- 第二十一章 嗜书如命 / 90
- 第二十二章 学习之外的生活 / 100
- 第二十三章 我的良师益友 / 110
- 第二十四章 假如给我三天光明 / 117



第一章 家与家人

名家导读：海伦是以怎样的心情写这本自传的呢？海伦出生在一个怎样的家族里？在生病前后，海伦的生活和心态发生了怎样的变化呢？

写这本自传，我忐忑不安。我不知道到底应不应该拨开笼罩在我的童年之上的那层浓浓迷雾。我深知写自传是一件很不容易的事情。在我试图分辨童年时代记忆的时候，却发现，随着时间的流逝，现实与想象往往交织在一起，我已经分不清楚了。女人常常通过想象描述自己的童年经历。有些记忆鲜活而生动，有些却早已模糊不清。更何况，童年时代的喜怒哀乐早就失去了当时强烈的感觉，在我早年接受教育的过程中发生的非常重要的事情，也已经随着后来更加激动人心的伟大发现而渐渐忘怀。因此，为了避免自传的冗长乏味，我只想简单描述一些对我而言最有趣最具价值的情节。

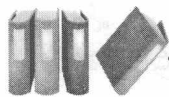
1880年6月27日，我出生在阿拉巴马州北部一个叫做塔斯坎比亚的小镇。

我的父系祖先是来自瑞士的卡斯帕·凯勒家族，他们最初定居在美国的马里兰州。我的祖先中有一位是苏黎世聋哑人教育的首创者，他曾写过一本关于聋哑人教育的著作。这与我后来的状况有着不可思议的巧合，总不能这样说“龙生龙，凤生凤，老鼠儿子会打洞”吧？

卡斯帕·凯勒的儿子就是我的祖父，他曾在阿拉巴马州开垦了一大片荒地，从此定居在了这里。据说祖父每年都会骑马从塔斯坎比亚镇到费城，大量采购农场所需。我的姑姑至今还收

作者交代了祖先中有一位从事过特殊教育事业，调侃似的说明自己是个聋哑人。





藏着祖父的书信，这些信栩栩如生地描述了他的旅行经历。我的祖母名叫凯勒，她的父亲亚历山大·穆尔曾做过拉斐特将军的副官。祖母的祖父亚历山大·斯波茨伍德曾是佛吉尼亚州的殖民总督。此外，祖母也是罗伯特·李的二表妹。

我的父亲亚瑟·凯勒是一名南部联军的军官，我的母亲凯特·亚当斯是他的第二任妻子，母亲的年龄比父亲小得多。母亲的祖父本杰明·亚当斯与祖母苏珊娜·古德休长期住在马萨诸塞州的纽伯里。母亲的父亲就出生在那里，后来搬到了阿肯色州的赫勒纳。南北战争^①爆发时，我的外祖父加入南方军兵并且参加了战争，后来他被擢升为陆军准将。他取了露西·海伦·埃弗雷特为妻，也就是我的外祖母。露西同爱德华·埃弗雷特和爱德华·埃弗雷特·黑尔博士同属一个家族。战争结束后，我的外祖父和外祖母就搬到了田纳西州的孟菲斯。

在我生病被夺去视觉和听觉之前，我们一直住在一个很小的房子里。这座房子只有一间正方形的大屋和一间供佣人住的小屋。按照南方人的习俗，在宅第的旁边会建一所附属的房子，以备不时之需。南北战争之后，我父亲也盖了这样一座房子。和我母亲结婚后，他们就住在这里。房子上爬满了葡萄藤、蔓生蔷薇和金银花，从园子里看去，就像一个凉亭。而阳台也被黄玫瑰和茯苓花遮盖。这里完全成为了蜂鸟和蜜蜂的乐园。

凯勒家的老宅离我们住的玫瑰凉亭只有几步之遥，人们把那里称作“常春藤绿地”，因为这房子和周围的树木及篱笆上都爬满了美丽的英国常春藤。老宅的花园是我童年时代的天堂。

在我的老师还没来之前，我常常沿着方形的黄杨木篱笆墙摸索前行，凭着嗅觉找到刚刚盛开的紫罗兰和百合花。有时，我发过脾气后也会来到这里，把炙热的脸深深埋进清凉的树叶

解释说明

为什么“我”生病前住在小房子里。

^① 南北战争：美国南北战争发生在1861年~1865年，又称美国内战。北方以资产阶级为领导，以工人、农民和黑人为广大力量，试图统一美国，废除奴隶制度。南方以种植场奴隶主为中坚力量，宣扬保卫奴隶制度，脱离联邦。最终北方获得了战争的胜利，美国废除了奴隶制度。





和草丛中寻求慰藉。置身于花园中是件多么令人心旷神怡的事情啊，我会摸索每一个地方，有时会摸到一枝藤蔓，凭着它的叶子和花朵，我竟然发现这就是覆盖着花园另一端那个摇摇欲坠的凉亭的藤蔓。这里还有在地面匍匐前进的铁线莲和低垂的茉莉花，一些很少见的蝴蝶莲，这种花因其娇嫩易落的像蝴蝶翅膀的花瓣而得名，它常常散发着甜丝丝的香气。但园中最美的花仍然是爬藤蔷薇，在北方的花园里我从来没有见过像这样盛开的蔷薇，它爬满了整个墙壁，从阳台上长长地低垂下来，空气中弥漫着它的芳香，纯纯的没有任何杂质。清晨沐浴着露水的花儿柔软而洁净，让我禁不住想，上帝花园中的长春花也不过如此吧！

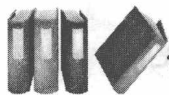
作者对铁线莲、茉莉、蝴蝶莲、蔷薇的细致描写，表现作者对自然、对生活的无限热爱。

出生的平凡，衬托出作者今后生活的不平凡。

像大多数人一样，我的降生很平凡。呱呱坠地，张开了眼睛，和许多家庭中的第一个孩子一样，被家人宠爱着。为了给我取名字，家里人着实好好讨论了一番，他们认为不能给第一个孩子随随便便就取个名字，必须慎重。一开始，父亲说我应该叫做米尔德里德·坎贝尔，因为那是父亲极为尊敬的一位前辈的名字，之后父亲便没有发表其他的意见。母亲一锤定音，她认为我应该按照我外祖母的名字取名，外祖母婚前叫做海伦·埃弗雷特。但是在去教堂受洗的途中，或许是太激动了，或许是父亲根本不喜欢那个名字，他自然地忘记了母亲的决定。当牧师问起我的名字时，父亲只记得母亲说过的我应该随外祖母的名字，于是他说出了外祖母婚后的名字海伦·亚当斯。

据说，当我还在襁褓中的时候，就表现出一种急切而自信的性格。看到别人做什么我就想要模仿。在我六个月大的时候，我就会咿咿呀呀地说出“he-llo-”（你好）了。有一天，我清晰地发出了“tea”（茶）这个音，所有人都对此大为震惊。生病后，我还依稀记得小时候学过的一个单词“water”（水）。在我完全丧失了说话能力之后，我还大概能发出“water”（水）这个音。直到后来学会了拼写这个词，我才停止了用那些模糊的“喔，喔……”（“water”的英文前两个字母发“喔”的音）





作者用优美的语言描述了每个季节的特点，表达了作者眷恋曾经的光明。

声来代替它。

听家人讲，一岁时我就会走路了。那天，母亲刚把我从澡盆里抱出来放在膝上。我突然发现光滑的地板上斑斑树影在阳光下翩翩起舞，我从妈妈的膝上滑下来，朝着影子奔了过去。但是这股冲劲儿一过去，我就跌坐在地上哭着要妈妈抱。

快乐的日子总是过得很快。短暂的春日里充满了知更鸟和嘲鸟的婉转歌声；夏天果实累累，还有满园盛开的蔷薇；秋风吹百草黄，霜染枫叶红。这些美好的季节在一个蹒跚学步、牙牙学语的孩子心中留下了最美好的记忆。然而第二年的那个沉闷的二月，可怕的病魔降临到我的身上，它夺走了我的视觉和听力，把我抛进了一个无声无色的世界。就像回到了新生儿的状况，对一切都毫无感觉。医生诊断我是急性脑出血，活下去的几率很渺茫。可奇迹的是，一天清晨，我的发热症状像来时一样莫名其妙地消失了。那天早晨，家人喜出望外，但是我的家人连同医生在内的所有人都不知道，从此以后我再也看不见，再也听不见了。

我现在仍能依稀回忆起刚刚生病时的情景，尤其是母亲在我醒着时耐心而体贴的抚慰，以减轻我的烦躁和疼痛。我还记得在辗转反侧中，无数次被痛苦和迷乱搅醒，我把干涩的眼睛转向墙壁，感受着我热爱的光亮在我眼前变得一天比一天暗淡。除了这些模糊的记忆——如果这些算是记忆的话——其他的事情似乎像噩梦一般不真实。我逐渐习惯了周围的寂静和黑暗，甚至忘记了以前的日子并不是这样的，直到我的老师莎莉文小姐的到来，是她使我的心灵得到了解放和自由。在我生命最初的十九个月中，我看到了广袤的绿色田野、明亮的天空，还有那些树木和花儿，这些印象是随后而来的黑暗所无法抹煞的。我们应当相信“光明是属于我们的，光明中的缤纷世界都是属于我们的”。





名家点拨

作者用白描的手法，描写了海伦的家庭情况和她从出生到生病的心理变化，通过学习说话和走路的生动描述反应出自己的性格特征。作者通过仔细观察和用心感受，用细腻的语言描写了大自然的变化，也表达了作者对光明的无限渴望。



阅读理解

你觉得“光明是属于我们的，光明中的缤纷世界都是属于我们的”这句话对于海伦·凯特来说，意义何在？



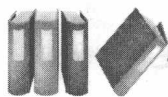
写作鉴赏

忐忑不安 冗长乏味 栩栩如生 莫名其妙 喜出望外
辗转反侧 翩翩起舞

光明是属于我们的，光明中的缤纷世界都是属于我们的。

短暂的春日里充满了知更鸟和嘲鸟的婉转歌声；夏天果实累累，还有满园盛开的蔷薇；秋天风吹百草黄，霜染枫叶红。这些美好的季节在一个蹒跚学步、牙牙学语的孩子心中留下了最美好的记忆。

房子上爬满了葡萄藤、蔓生蔷薇和金银花，从园子里看去，就像一个凉亭。而阳台也被黄玫瑰和茯苓花遮盖。这里完全成为了蜂鸟和蜜蜂的乐园。



第二章 记忆中的童年

名家导读：海伦最最亲近的父亲、母亲、妹妹、朋友是怎样的呢？小时候的海伦又是怎样的性格呢？又是什么事情的发生或者说是什么契机让父母意识到该找个老师来教教海伦了呢？

我已经不记得离生病最近的那几个月的事情了，只知道我常常坐在母亲的腿上，或者在她忙于家务的时候抓着她的裙角，跟着她到处走动。我开始用手去摸索每一样东西，感受每一个动作，通过这种方式，我也学会了很多东西。后来，我迫切希望与人交流，于是开始用一些简单的动作来表达我的意思。比如摇头表示“不”，点头表示“是”，拉表示“来”，推则表示“去”。如果我想吃面包，我就会做出切面包、抹黄油的动作，如果我想吃冰激凌，我就会做出打开冰箱，再打冷颤的动作。于是，为了能让我明白她的意思，母亲也想了很多的办法。渐渐地，我和母亲似乎有了心电感应。当她想让我帮她拿东西时，我总会准确地跑上楼或者跑到她叫去的地方拿到该拿的东西。那段时间，是母亲的慈爱和智慧让我体会到了漫漫长夜中的光明和生命中的美好。

作者生病后印象最深的还是母亲的行为，表达作者对伟大母爱的敬仰。

渐渐地我开始明白，即使听不见也看不到，生活还是要继续。五岁的时候，我学会了把洗衣店送回的衣服分类并整理好，而且能分辨哪些是自己的。通过母亲和姑姑的装扮我知道她们要外出，我总是央求她们带我一起去。家里来客人时，我总是被叫来会见客人。他们走的时候，我就朝他们挥手告别，因为我还依稀记得这个动作代表了什么。有一天，几位先生来拜访我的母亲，通过感觉大门的开启和关闭带来的震动，我知道她





们来了。在家人还没有反应过来之前，我不假思索地跑上楼。我穿上了外出的小礼服，站到镜子前，像正常人一样，梳妆打扮起来。我先往头上抹油，再往脸上涂上了厚厚的粉，随后，我在头上别了一块面纱，并让它垂至到肩部，遮住整个脸庞。我还在细小的腰间系上了很大的群撑，群撑垂下来，几乎碰到了裙角。打扮好以后，我就下楼去帮忙接待客人了。

虽然我不记得从什么时候开始意识到自己与别人的不同，但是我清楚地记得在老师到来之前我就发现了这个问题。我注意到母亲和朋友们想让别人做什么事时，不会像我一样用手比划，而是用嘴说话。有时，我会站在两个谈话的人的中间，用手触摸它们的嘴唇，可我无法理解他们在讲什么，我感到心急如焚。于是我也试着蠕动嘴唇，企图与他们交谈，可这一切都是徒劳。我气急败坏，又踢又叫，一直哭闹到精疲力竭。

我知道保姆埃拉被我踢了以后会疼，任性和发脾气之后我会有一种类似叫做后悔的感觉，却从来没有任何收敛，当我拿不到自己想要的东西时，我还是会忍不住发脾气。

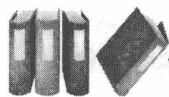
在那段日子里，我有两个忠实的玩伴。一个是黑人小女孩玛莎·华盛顿，她是我们家厨师的女儿，还有一个是老猎狗贝利。玛莎总是很容易能够明白我的意思，在她面前发号司令让我非常高兴。渐渐地她屈从于我的专横而不敢顶撞我。我身强力壮，精力充沛，做事不计后果。我总是固执地去做一件事情，甚至不达目的誓不罢休。我们经常在厨房里玩，揉面团，做冰激凌，磨咖啡豆，烤蛋糕，或是喂喂母鸡和火鸡。这些家禽一点儿都不可怕，它们在我的手上吃食，并乖乖地让我抚摸。有一次，一只火鸡从我的手里抢走了一个番茄。或许是受到火鸡的启发，过了几天，我和玛莎偷走了厨娘刚刚烤好的饼，躲在柴堆里吃得干干净净，却不料吃坏了肚子，大病了一场，不知道那只火鸡会不会像我一样遭到了报应。

珍珠鸡喜欢把窝筑在隐蔽的地方，我最大的快乐就是到草丛深处去寻找他们的蛋。我无法用语言告诉玛莎我想去找鸡蛋，

表达作者非常想过正常人的生活，家里人也尽量把她当做正常人来对待。

对朋友玛莎的描写，表达作者对她的无限感激，感谢她在童年时的真诚陪伴。





通过和其他孩子的对比，突出海伦的与众不同。

但是我会合起双手，放在地上，表示草丛中圆的东西，而玛莎总是能够明白我的意思。我们若是幸运地找到了蛋，我从来不让玛莎把鸡蛋带回家，我用手势告诉她，如果她拿着蛋万一摔跤就会把蛋打碎。

谷仓、马厩还有乳牛场都是我和玛莎的乐园。在乳牛场，挤牛奶的工人常常让我把两手放在牛身上，我好奇而到处乱摸，却常常被牛尾巴打中。

对我而言，准备圣诞节^①也是一大乐事，虽然当时我并不太明白节日的含义，但是只要一想到满屋飘香的诱人美味，我就格外兴奋。特别是，大人们为了让我和玛莎安静下来，就会给我们一些好吃的。我们碍手碍脚，却不会影响到我们的兴致。大人们会让我们磨香料、挑葡萄干，或者舔舔搅拌过食物的勺子。我也像其他人一样把自己的袜子挂起来，但印象中，我对这种做法并不感兴趣，也不会出于好奇天亮就爬起来找礼物。

玛莎和我一样喜欢搞恶作剧。记得七月的一个午后，酷热难耐。我和她坐在走廊的台阶上，玛莎像黑炭一样，她把绒毛似的头发用鞋带扎成一束一束的，绑起来翘在脑后，像螺丝锥一样。而我皮肤白皙，一头长长的金发披在肩上。我俩当时一个六岁，一个九岁。六岁的孩子是个盲童就是我，另一个就是玛莎啦。我们两个人忙着剪纸，可是过了一会儿我们便厌倦了这个游戏，于是就开始剪鞋带和我们能够得着的树叶。突然，我把注意力转移到玛莎头上的螺丝锥上，最初她不让我剪，后来她屈服了。为了公平，她也剪了我一缕头发，要不是母亲及时过来阻止，我想她会把我的头发剪光的。

我的另一个伙伴贝拉，是一条又老又懒的狗。它喜欢在壁炉旁边睡觉而不理我。我教它我的手势语，它却漫不经心，总也学不会。有时候，它会突然跳起来，浑身发抖，然后就全神

^①圣诞节：Christmas Day，每年的12月25日，是基督教徒庆祝其信仰的耶稣基督诞生的庆祝日。中国除大陆地区外基本上翻译为“耶诞节”。

